

Compte rendu du "Rural Philosopher" (The British Critic)

Présentation du texte

Après avoir publié un [compte rendu détaillé](#) de *L'Homme des champs*, le [British Critic](#) se penche en 1801 sur sa [traduction anglaise](#) par John Maunde¹. L'avis est positif.

Citations

Aux yeux du critique anonyme, cette traduction, destinée aux lecteurs ne pouvant lire le français, est bienvenue : "That [*L'Homme des champs*] deserves to be translated is certain ; the present question only is, how far it has been rendered with success²".

Pour le journaliste, Maunde a raison de signaler que les **emprunts que Delille a fait à des poètes anglais** rendaient sa tâche particulièrement ardue ; en revanche, il refuse de suivre le traducteur lorsqu'il affirme que la poésie didactique est terne :

One difficulty, peculiar to this undertaking, the translator has mentioned in a short Preface ; and it will be framed, on the smallest consideration, that it is a real difficulty. The French author, an admirer of English poetry, and deeply versed in the study of it, has drawn copiously, on many occasions, from our most familiar poets ; to restore these passages to the English language, without falling into the very strains of the original authors, was certainly a task that required both still and judgment. For these parts the translator solicits an indulgence, which cannot justly be withheld ; but at the intimation, that "didactic poems are of all others the dullest," we can only smile, and ask our classical readers, in what part of the admirable Georgics of Virgil they can trace the finger of dulness³ ?

Pour le critique, Maunde s'est convenablement tiré d'affaire. Sa versification est fluide et son texte "will give to those who cannot read the original, no inadequate taste of its style and merits⁴". Les passages les plus marquants ont été, dans l'ensemble, respectés : "we search the original for striking passages, and then enquire how far the translator has succeeded in transfusing their force and spirit into English. The enquiry has seldom failed to be favourable to his efforts⁵". Il en donne des exemples tirés des chants 1 et 4.

Liens externes

- Accès à la numérisation du texte : [GoogleBooks](#).

Auteur de la page — [Hugues Marchal](#) 2017/05/01 19:56

¹ “Art. VII. — *The Rural Philosopher; or, French Georgics. A Didactic Poem. Translated from the Original of the Abbe Delille; entitled L'Homme des Champs. By John Maunde*. 12mo. 208 p. 6s. Kearsley. 1801”, *The British Critic*, vol.\ 18, octobre 1801, p. 345-349.

² *Id.*, p. 56.

³ *Id.*, p. 345.

⁴ *Id.*, p. 346.

⁵ *Id.*, p. 347.

From:

<https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/> - L'Homme des champs : éditer une réception littéraire

Permanent link:

<https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/doku.php?id=maundebrishcritic&rev=1678455410>

Last update: **2023/03/13 19:22**

